

SAMSONITE GROUP S.A.

CHÁNH SÁCH TUÂN HÀNH QUY ĐỊNH CHỐNG THAM NHŨNG TOÀN CẦU

Giới Thiệu

Samsonite Group S.A. và mỗi phân ban, hãng phụ, liên doanh và chi nhánh của mình (gọi chung là “Samsonite”) đều quyết tâm thực hiện mọi khía cạnh kinh doanh đúng với những tiêu chuẩn pháp lý và đạo đức cao nhất. Samsonite mong mọi người hành xử nhân danh hãng đều giữ vững quyết tâm này. Để dễ giữ vững quyết tâm trên phương diện các vấn đề liên quan đến hối lộ, Samsonite đã soạn lập và thi hành Chánh Sách Chống Tham Nhũng Toàn Cầu sau đây (gọi gọn là “Chánh Sách”).

Chánh Sách

Chánh sách của Samsonite đòi hỏi tất cả các Cộng Sự Samsonite (có nêu rõ dưới đây) đều phải hoạt động với tinh thần tuân hành trọn vẹn mọi luật lệ chống tham nhũng hiện dụng, kể cả (mà không hạn chế ở) Đạo Luật Chống Lũng Đọa Ngoại Quốc (Foreign Corrupt Practices Act, hay “FCPA”) của Hoa Kỳ, Đạo Luật Chống Hối Lộ (Bribery Act) của Vương Quốc Anh, và bất cứ luật lệ chống tham nhũng nào khác đang có hiệu lực tại quốc gia mà Cộng Sự Samsonite thực hiện nghiệp vụ. Nếu không như thế thì sẽ gây hiểm nguy cho cả danh tiếng và thành quả kinh doanh của Samsonite, và có thể làm cho cả Samsonite lẫn những người can dự đều phải chịu trách nhiệm dân sự và hình sự. Muốn tránh vi phạm quy định tuân hành thì phải duy trì hành vi đạo đức nhất quán. **Nói cách khác, phải tránh hành vi dẫn đến trường hợp đòi hỏi, thu lượm, trao ra hay ướm gạ bất cứ vật gì có giá trị cho (hoặc từ) bất cứ người nào để đền đáp công lao vận dụng sai quấy nhiệm vụ chánh thức, hay để giành lấy lợi thế kinh doanh bất công.** Các trang kế tiếp sẽ trình bày những quy định của Samsonite về việc tiến hành kinh doanh đúng theo mọi luật lệ chống tham nhũng hiện dụng, kể cả FCPA và Đạo Luật Chống Hối Lộ (Vương Quốc Anh).

Chánh Sách này áp dụng cho người nào?

Chánh Sách này áp dụng cho tất cả các giám đốc, cán bộ thừa hành, nhân viên, đại lý, đại diện và nhiều cộng sự khác đang hành xử nhân danh Samsonite (gọi chung là “Cộng Sự Samsonite”).

Chánh Sách này đề cập đến những giao dịch hay dạng tương tác nào?

Chánh Sách này áp dụng cho mọi dạng tương tác hoặc giao dịch: a) liên quan đến tất cả nhân viên, đại lý hoặc tổ chức thuộc quyền bất kỳ chánh phủ nào, kể cả các phòng ban hay cơ quan của bất cứ chánh phủ nào, các đảng phái chánh trị, ứng viên đang tranh cử, doanh nghiệp thuộc sở hữu nhà nước (toàn bộ hoặc một phần) và bất kỳ nhân viên nào của doanh nghiệp như thế (gọi chung là “Quan Chức Chánh Phủ”); hoặc (b) có mối liên hệ tới Vương Quốc Anh, gồm luôn vùng Lãnh Thổ Hải Ngoại, kể cả - nhưng không giới hạn ở - Quần Đảo Cayman, Quần Đảo Virgin thuộc Anh, và Bermuda (gọi chung là “Vương Quốc Anh”).

Nên lưu ý: ngoài những quy định của Chánh Sách này, Quy Tắc Hành Xử của Samsonite cũng nghiêm cấm Cộng Sự Samsonite ướm lời, gạ gẫm hoặc thu lượm bất kỳ khoản hối lộ, giảm giá hay lợi quả phi pháp nào, bất kể hành vi như thế có can dự đến Quan Chức Chánh Phủ hoặc có bất cứ mối liên hệ nào tới Vương Quốc Anh. Cộng Sự Samsonite phải tuân hành đòi hỏi của Quy Tắc Hành Xử

cũng như Chánh Sách này.

Nếu có thắc mắc về việc áp dụng Chánh Sách này thì nên hỏi ai?

Cộng Sự Samsonite nào có thắc mắc về các quy định của Chánh Sách này hay luật lệ hiện dụng thì phải tham vấn với ban pháp lý Samsonite toàn vùng hoặc Tổng Cố Vấn Samsonite.

Tôi có những nghĩa vụ nào theo Chánh Sách này?

Cộng Sự Samsonite không được đòi hỏi, thu lầy, xuất chi, ướm lời xuất ngân hay hứa hẹn chi trả, hoặc trao ra bất kỳ vật gì có giá trị (dù là trực tiếp hay gián tiếp) cho - hoặc từ - bất cứ đệ tam nhân nào, kể cả (mà không hạn chế ở) tất cả Quan Chức Chánh Phủ, vì mục đích giúp Samsonite giành được hay duy trì hoạt động thương mại hoặc giữ vững lợi thế kinh doanh sai quấy.

Nếu gặp phải yêu cầu hay đòi hỏi chi trả sai quấy hoặc cách hành xử khác vi phạm Chánh Sách này, thì phải lập tức bác bỏ yêu cầu hay đòi hỏi đó và báo cáo ngay cho Tổng Cố Vấn Samsonite. Và nhân viên cũng có thể báo cáo trường hợp vi phạm (thật sự hay nghi ngờ) theo cách ẩn danh, qua Mạng Lưới và Đường Dây Trình Báo Đạo Đức Kinh Doanh (Business Ethics Reporting Line and Website), như trình bày trong Quy Tắc Hành Xử của Samsonite. Chánh sách Samsonite nghiêm cấm thực hiện hành động thù nghịch để trả đũa bất cứ nhân viên nào đã có nhã ý tường trình trường hợp vi phạm (thật sự hay nghi ngờ) luật lệ chống tham nhũng hoặc Chánh Sách này.

Chánh Sách này áp dụng ra sao với quà biếu, công việc tiếp khách, chiêu đãi và vật phẩm khác có giá trị?

Chánh Sách này nhìn nhận: trong quá trình thực hiện hoạt động kinh doanh, đặc biệt là ở một số quốc gia, Cộng Sự Samsonite có thể lịch sự trao tặng món quà giản dị cho đối tác dưới dạng xã giao thương mại hoặc theo phong tục tập quán địa phương. Và tương tự, có thể vận dụng lòng hiếu khách hay hoạt động tiêu khiển để thắt chặt mối quan hệ thân thiết mà hoàn toàn không có ý định sai quấy. Vì thế, những quy tắc sau đây áp dụng cho quà biếu, trường hợp tiếp khách và chiêu đãi:

Tặng Phẩm

Quà tặng từ Cộng Sự Samsonite

Những đường lối hướng dẫn biếu tặng tổng quát sau đây áp dụng cho tất cả các tương tác hay giao dịch với Quan Chức Chánh Phủ, kể cả mọi tương tác và giao dịch có mối liên hệ tới Vương Quốc Anh:

- Không được tặng quà ở dạng tiền mặt hoặc đương lượng tiền mặt.
- Tặng phẩm phải có giá trị hợp lý.
- Luật lệ địa phương cho phép biếu và nhận món quà này.
- Theo hiểu biết tốt nhất của quý vị thì đường lối hướng dẫn hoặc chánh sách (nếu có) của hãng sở (bên nhận) cho phép thu lầy món quà này.

- Phải tặng quà công khai và hoàn toàn minh bạch.
- Tặng phẩm này dùng để tỏ lòng quý mến, xã giao hoặc trân trọng tinh thần hiếu khách, và phải hợp với phong tục tập quán địa phương.

Quà tặng cho Cộng Sự Samsonite

Mọi món quà có giá trị vượt quá \$250 Mỹ kim (hoặc đương lượng tiền tệ địa phương) từ bất cứ bên nào giao dịch kinh doanh hay cạnh tranh với Samsonite phải được báo cáo cho cấp giám sát trực tiếp, và cả cho ban pháp lý toàn vùng hoặc Tổng Cố Vấn Samsonite.

Tiếp Khách và Chiêu Đãi

Những giới hạn nêu trên về việc biếu tặng hoàn toàn không ngăn cấm Cộng Sự Samsonite lo liệu “chiêu đãi thương mại thông thường và phổ dụng” khi thỉnh thoảng mời khách quen, khách hàng tiềm năng hay cộng sự kinh doanh khác đi dùng bữa, xem thi đấu thể thao, kịch nghệ hoặc tham dự sinh hoạt tiêu khiển tương đương. Nhân viên Samsonite phải có mặt tại sự kiện đó. Và tương tự, những hạn chế nhận quà vẫn không ngăn cấm Cộng Sự Samsonite vui hưởng “chiêu đãi thương mại thông thường và phổ dụng”. Trong mọi trường hợp, dạng chiêu đãi này sẽ không được tổ chức thường xuyên hoặc quá hoang phí và kéo dài vượt mức để khởi nẩy sinh thắc mắc là có phù hợp hay không.

Đường lối hướng dẫn tổng quát về tiếp khách và chiêu đãi

- Mọi doanh phí chiêu đãi phải có giá trị hợp lý. Trong đó bao gồm cả chi phí cá nhân và loạt phí tổn đã trả trên danh nghĩa một viên chức hay đơn vị. Chiêu đãi thương mại không được quá xa hoa hoặc chằng đúng dịp.
- Doanh phí chiêu đãi phải được luật lệ địa phương cho phép thực thi.
- Theo hiểu biết tốt nhất của quý vị thì đường lối hướng dẫn hoặc chánh sách của hãng sở bên nhận (nếu có) vẫn cho phép áp dụng doanh phí chiêu đãi này.
- Doanh phí chiêu đãi phải hợp với phong tục tập quán và lễ lối tại địa phương.
- Nếu được thì Samsonite phải trực tiếp trả tiền chiêu đãi thương mại cho nhà cung cấp dịch vụ, và không được trao qua hay trang trải trực tiếp cho Quan Chức Chánh Phủ, thí dụ như dưới dạng bồi hoàn.
- Doanh phí chiêu đãi không được có tánh chất phi pháp.
- Công việc tiếp khách hoặc chiêu đãi (liên quan đến kinh doanh) diễn ra khi vắng mặt Cộng Sự Samsonite và những trường hợp Samsonite chi trả phí tổn du hành cho Quan Chức Chánh Phủ đều bị xem là “tặng phẩm”, và phải tuân theo các quy tắc và quy định về quà biếu đã nêu trong Chánh Sách này.

Đường lối hướng dẫn tổng quát về việc tổ chức hay tận hưởng chiêu đãi cùng với chuyến du hành

Phát biểu sau đây hoàn toàn không giới hạn đoạn trước đó: phải xin giấy chấp thuận trước từ cấp giám sát trực tiếp nếu Cộng Sự Samsonite muốn nhận hưởng hay ướm gạ chiêu đãi có gồm việc du hành ra ngoài khu vực đô thị - là nơi nhân viên (hoặc bên nhận) làm việc - và có giá trị vượt quá \$1,000 Mỹ kim hay trị giá tương đương tính theo tiền tệ địa phương.

Chỉ dẫn tổng quát về chiêu đãi Quan Chức Chánh Phủ

Theo đường lối hướng dẫn tổng quát, trước khi chu cấp bất cứ hoạt động tiếp khách, chiêu đãi hay du hành và chỗ ở nào cho Quan Chức Chánh Phủ, tất cả các Cộng Sự Samsonite đều phải tham vấn với ban pháp lý toàn vùng hoặc với Tổng Cố Vấn Samsonite.

Các Mẫu Sản Phẩm

Đường lối hướng dẫn tổng quát về việc trao mẫu vật cho Quan Chức Chánh Phủ hoặc Khách Hàng Chánh Phủ

Samsonite chế tạo và bày bán nhiều sản phẩm có giá trị trên thương trường. Thịnh thoảng Samsonite cũng có thể tạo mẫu sản phẩm để khách hàng tiềm năng suy xét hay đánh giá, hoặc vì mục đích khác. Khi mẫu vật được yêu cầu hay cung cấp cho cơ quan chánh phủ ngoại quốc hoặc Quan Chức Chánh Phủ, thì Cộng Sự Samsonite và mọi Đệ Tam Nhân (có nêu rõ dưới đây) được Samsonite sử dụng dịch vụ đều phải thận trọng. Không được trực tiếp trao mẫu để Quan Chức Chánh Phủ dùng riêng. Bất cứ sản phẩm Samsonite nào trao cho Quan Chức Chánh Phủ dùng riêng đều bị xem là món quà, và quá trình biểu xén như thế phải tuân hành các điều khoản hiện dụng của Chánh Sách này về tặng phẩm. Chỉ được phép cung cấp mẫu thử cho Quan Chức Chánh Phủ nếu đáp ứng mỗi đường lối hướng dẫn sau đây:

- việc cung cấp mẫu vật như thế phải nằm trong tiến trình kinh doanh thông thường của Samsonite.
- việc cung cấp mẫu vật như thế là điều hợp lý cần thiết để Quan Chức Chánh Phủ dễ lượng định xem có nên mua sản phẩm tương ứng từ Samsonite hay không, hoặc là điều hợp lý cần thiết để Quan Chức đó dễ hoàn thành nhiệm vụ chánh thức (thí dụ: giúp viên chức hải quan hay nhân viên công lực nhận diện sản phẩm Samsonite chính hãng và hàng giả).
- mẫu vật được trao cho tổ chức (doanh nghiệp nhà nước hay cơ quan chánh phủ) chứ không phải cá nhân hoặc Quan Chức Chánh Phủ để sử dụng riêng.
- luật lệ địa phương hiện dụng cho phép cung cấp mẫu vật như thế.
- việc cung cấp mẫu vật phải được ghi chép thỏa đáng và vô tư trong sổ sách và hồ sơ của Hãng.

Thực Tập/Việc Làm

Thịnh thoảng cũng có trường hợp thân quyền của khách hàng hay Quan Chức Chánh Phủ xin vào thực tập hoặc làm việc tại Samsonite.

Chánh sách của Samsonite là: (1) Cộng Sự Samsonite không được mời thân quyền của khách hàng hay Quan Chức Chánh Phủ vào thực tập hoặc làm việc với mục đích gây ảnh hưởng lên bất cứ hành động nào của khách hàng hay Quan Chức đó; (2) nếu khách hàng hay Quan Chức Chánh Phủ yêu cầu Cộng Sự Samsonite thuê mượn thân quyền của khách hàng hay Quan Chức đó, thì Cộng Sự Samsonite nhận được yêu cầu phải lập tức liên lạc với ban pháp lý toàn vùng hoặc Tổng Cố Vấn Samsonite và xin ý kiến; (3) trong tiến trình hoạt động thông thường, nếu xét thấy ứng viên đang được cử xét vào vị trí thực tập hoặc nhận việc lại là thân quyền của khách hàng hay Quan Chức Chánh Phủ thì phải thông báo cho ban pháp lý toàn vùng hay Tổng Cố Vấn Samsonite biết về mối quan hệ giữa gia đình ứng viên (hoặc tổ chức có người trong gia đình đang làm việc hay là hội viên) và Samsonite; và (4) nếu xét thấy ứng viên đang được cử xét vào vị trí thực tập hoặc nhận việc lại là thân quyền của khách hàng hay Quan Chức Chánh Phủ, và ứng viên đó đang được đánh giá ngoài tiến trình tuyển chọn thông thường, thì mọi lời mời vào vị trí thực tập hoặc làm việc đều phải được ban pháp lý toàn vùng hoặc Tổng Cố Vấn Samsonite phê duyệt trước.

Đóng Góp Từ Thiện

Các cơ quan thực thi pháp luật xét thấy: trên phương diện chống tham nhũng và trong một vài hoàn cảnh, việc hiến tặng cho hội từ thiện liên đới với Quan Chức Chánh Phủ (hoặc do người đó nêu ra) sẽ mang lại lợi ích cho quan chức này. Vì thế, việc hiến tặng cho tổ chức - trong đó vai trò chủ chốt thuộc về Quan Chức Chánh Phủ hoặc bất cứ cá nhân hay đơn vị nào có quyền quyết định hoặc gây ảnh hưởng lên hoạt động thương mại (thí dụ: trên cương vị thành viên hội đồng hoặc chương quản), hoặc hiến tặng theo yêu cầu của cá nhân như thế - có thể làm nảy sinh vấn đề nếu xét theo luật lệ chống tham nhũng và Chánh Sách này. Tuy nhiên, có Quan Chức Chánh Phủ tham dự thì không nhất thiết có nghĩa là phải hiến tặng. Và chỉ có nghĩa là phải yêu cầu thẩm xét và phê duyệt pháp lý thích hợp từ trước về việc tuân hành quy định.

Đóng góp của Samsonite (hay nhân viên hãng) cho tổ chức từ thiện đã biết là được sự bảo trợ đáng kể của Quan Chức Chánh Phủ - hoặc bất cứ cá nhân hay tổ chức nào có quyền quyết định hoặc gây ảnh hưởng đến hoạt động thương mại của Samsonite - phải được ban pháp lý toàn vùng hoặc Tổng Cố Vấn Samsonite phê duyệt từ trước.

Sẽ chỉ phê duyệt hiến tặng từ thiện vì lý do nhân từ bác ái, chẳng hạn như để phụng sự mục đích nhân đạo và hỗ trợ các định chế văn hóa hoặc giáo dục. Có thể hiến tặng với hy vọng tạo dựng được lòng tín nhiệm tổng quát của cộng đồng đối với Samsonite. Tuy nhiên, sẽ không bao giờ cho phép hiến tặng từ thiện, bất kể số lượng là bao nhiêu, nếu mục đích là để ảnh hưởng sai quấy đến quyết định.

Đóng Góp Chánh Trị

Chánh sách của Samsonite về đóng góp chánh trị được định rõ trong Quy Tắc Hành Xử của Hãng.

Thẩm Định Thỏa Đáng về Tham Vấn Viên và Đệ Tam Nhân Khác

Quyết tâm tuân hành luật lệ chống tham nhũng đã nói rộng đến hoạt động của đại lý, tham vấn viên, đại diện Samsonite và những bên liên đới khác (gọi chung là “Đệ Tam Nhân”) khi Đệ Tam Nhân như thế lấy danh nghĩa Samsonite để tương tác hay tham gia giao dịch với Quan Chức Chánh Phủ, hoặc tham gia những tương tác hay giao dịch có mối liên hệ tới Vương Quốc Anh. Cộng Sự Samsonite phải cẩn thận và tránh mọi tình huống (có Đệ Tam Nhân dự phần) để dẫn đến vi phạm Chánh Sách này hoặc bất cứ luật lệ chống tham nhũng hiện dụng nào. Hành động phi pháp hoặc sai quấy của đại

lý có thể gây hậu quả nghiêm trọng và nguy hại cho Samsonite và nhân viên, vì vậy chúng tôi đòi hỏi các Đệ Tam Nhân phải tuân hành những nguyên tắc trong Chánh Sách này và mọi luật lệ hiện dụng.

Samsonite giao dịch với rất nhiều Đệ Tam Nhân, do đó Hãng vận dụng giải pháp tùy theo nguy cơ và trong chừng mực cần thiết định thỏa đáng cùng với lượng định đánh giá trước khi mời Đệ Tam Nhân tham gia. Nên liên lạc với ban pháp lý toàn vùng hoặc Tổng Cố Vấn Samsonite để nêu bất kỳ thắc mắc nào về biện pháp thẩm định thỏa đáng đối với Đệ Tam Nhân.

Cần có biện pháp thẩm định thỏa đáng trên phương diện chống tham nhũng cho những hạng loại quan hệ sau đây với Đệ Tam Nhân:

- Mọi hợp đồng với đệ tam nhân cung cấp dịch vụ, trong đó phần lớn dịch vụ đòi hỏi phải có tương tác với - hoặc liên quan trực tiếp theo cách khác đến - cơ quan hay quan chức chính phủ (*thí dụ*: môi giới hải quan, tham vấn viên thuế vụ (khác với những nhà cung cấp dịch vụ nổi tiếng quốc tế), tham vấn viên về việc xin trợ cấp chính phủ, v.v...).
- Mọi hợp đồng với đại diện bán hàng hoặc nhà phân phối nào ắt sẽ thiết lập mối quan hệ buôn bán với cơ quan hay quan chức chính phủ.
- Mọi đối tác liên doanh mới.

Nói chung không đòi hỏi biện pháp thẩm định thỏa đáng trên phương diện chống tham nhũng cho những hạng loại quan hệ sau đây với đệ tam nhân:

- Hợp đồng với các nhà cung cấp dịch vụ được quốc tế công nhận (công ty luật, công ty kế toán, công ty tư vấn, ngân hàng đầu tư, v.v...).
- Hợp đồng với đại diện bán hàng hoặc nhà phân phối nào dự kiến sẽ không có thương vụ kinh doanh đáng kể với quan chức hoặc cơ quan chính phủ - tức là các bên mua và bán lại, hoặc trực tiếp bán sản phẩm Samsonite.

Khi đánh giá nguy cơ tham nhũng thì có một vài “Dấu Hiệu Báo Động” nào cảnh cáo về tình trạng tham nhũng tiềm ẩn?

“Dấu Hiệu Báo Động” là một số hành động hoặc sự kiện báo cho Cộng Sự Samsonite biết rất có khả năng xảy ra trường hợp vi phạm Chánh Sách này. Mỗi tình huống phải được đánh giá riêng rẽ để xác định xem có Dấu Hiệu Báo Động nào không. Có Dấu Hiệu Báo Động không có nghĩa là đã xảy ra điều gì phi pháp. Đó chỉ là tín hiệu cho thấy cần điều tra thêm. Tất cả Cộng Sự Samsonite đều phải cảnh giác dò tìm những tín hiệu này và lưu ý ban pháp lý toàn vùng hoặc Tổng Cố Vấn Samsonite về bất cứ mối quan tâm nào. Các ví dụ về Dấu Hiệu Báo Động:

- cáo buộc về lẽ lối kinh doanh sai quấy của Cộng Sự Samsonite;
- mối quan hệ gia đình hay dạng khác giữa bất cứ Cộng Sự Samsonite nào và Quan Chức Chánh Phủ, từ đó có thể ảnh hưởng sai quấy đến quyết định của Quan Chức này;
- Đệ Tam Nhân có mối liên hệ với Quan Chức Chánh Phủ, hoặc được quan chức này tiền cử;

- Quan Chức Chánh Phủ (hoặc đại diện) đòi hỏi lưu dụng một đệ tam nhân cụ thể, hoặc ngỏ ý là cách lưu dụng như thế sẽ giúp dễ giành được thương vụ;
- Quan Chức Chánh Phủ hoặc khách hàng đòi hỏi cho bạn bè/thân quyến vào thực tập hoặc làm việc;
- quốc gia liên quan là nơi khét tiếng tham nhũng và hối lộ;
- Đệ Tam Nhân yêu cầu chi trả bằng tiền mặt hoặc tại quốc gia khác;
- hóa đơn chưa được ghi nhận thỏa đáng, hoặc có số lượng lớn hơn bình thường;
- Đệ Tam Nhân từng bị kết án hoặc luận tội vi phạm luật lệ địa phương;
- tham vấn viên nài xin lấy tiền huê hồng trước khi loan báo ký kết hợp đồng hoặc quyết định;
- chi trả cho dịch vụ chưa ấn định hoặc đáng ngờ;
- huê hồng, lệ phí hoặc tiền thưởng vượt quá tỷ lệ, tức là so với giá trị dịch vụ đã thực hiện (thí dụ: “lệ phí đạt thành quả”);
- đòi hỏi chiêu đãi hoang phí, quà biếu hoặc chuyến du hành đi kèm với quá trình thương lượng;
- Đệ Tam Nhân không đồng ý tuân thủ luật lệ hiện dụng hay Chánh Sách này; hoặc
- phát biểu của Đệ Tam Nhân đại loại như “Tôi không có kinh nghiệm về lĩnh vực của quý vị, nhưng có quen biết những người thích hợp”.

Có những hình phạt nào khi vi phạm Chánh Sách này?

Cùng với trường hợp làm tổn hại danh tiếng thương mại của Samsonite, việc vi phạm luật lệ chống tham nhũng có thể làm cho cả Samsonite và Cộng Sự Samsonite đều bị phạt đáng kể về mặt hình sự và dân sự. Ngoài những hình phạt đó, người vi phạm Chánh Sách này còn chịu kỷ luật từ Samsonite, kể cả khiển trách, đình chỉ hoặc đuổi việc. Samsonite cũng có thể báo cáo tình huống vi phạm Chánh Sách này cho các cơ quan thích hợp phụ trách giám sát, điều quy hoặc thực thi pháp luật.

Chánh Sách này quy định lưu giữ hồ sơ như thế nào?

Nhân viên Samsonite phải tuân theo các tiêu chuẩn, nguyên tắc, luật lệ và lệ lối hiện dụng về báo cáo kế toán và tài chánh. Đặc biệt, Cộng Sự Samsonite phải đảm bảo sẽ không chi trả bất cứ phần tiền nào vì bất kỳ mục đích gì khác với những điều đã trình bày đầy đủ và thỏa đáng trong sổ sách và hồ sơ của Samsonite. Chẳng được lập tài khoản (không tiết lộ hay không ghi sổ) vì bất kỳ mục đích nào. Không được ghi những bút toán sai đối hay giả tạo vào sổ sách và hồ sơ Samsonite vì bất kỳ lý do gì. Cộng Sự Samsonite phải đảm bảo kịp thời hoàn tất mọi báo cáo và hồ sơ do ban quản lý quy định. Và cuối cùng, không được dùng ngân quỹ cá nhân để hoàn thành những điều bị Chánh Sách này nghiêm cấm.

Dạng tài liệu chứng từ, xác nhận và huấn luyện nào phải tuân theo Chánh Sách này?

Samsonite sẽ gửi bản nhắc nhở định kỳ đến tất cả Cộng Sự Samsonite để họ luôn nhớ nghĩa vụ của mình theo Chánh Sách này, và nếu thích hợp thì báo cho Cộng Sự Samsonite biết bất cứ tin tức cập nhật nào về Chánh Sách này. Chánh Sách này là một phần Quy Tắc Hành Xử của Samsonite, và tất cả Cộng Sự Samsonite đều phải xác nhận tuân hành Chánh Sách này trong biểu mẫu mà họ nộp theo Quy Tắc Hành Xử. Ngoài ra, Samsonite có thể đòi hỏi một số Cộng Sự Samsonite phải xác nhận tuân hành Chánh Sách này theo định kỳ, và thỉnh thoảng một số Cộng Sự Samsonite cũng cần được huấn luyện thêm về quy định của Chánh Sách này.

Và cuối cùng, các quy định của FCPA và Đạo Luật Chống Hối Lộ (Vương Quốc Anh) đều được trình bày trong Phụ Lục của Chánh Sách này. Phụ Lục là phần trọng yếu của Chánh Sách này, và tất cả Cộng Sự Samsonite đều phải đọc hết và hiểu rõ Phụ Lục. Có thể nêu thắc mắc cho ban pháp lý toàn vùng hoặc Tổng Cố Vấn Samsonite.

Phụ Lục

1. Những Quy Định Căn Bản của FCPA

1.1. Điều Khoản

FCPA được chia thành hai đoạn chánh - Các Điều Khoản Chống Hối Lộ và Các Điều Khoản Lưu Giữ Hồ Sơ.

1.1.1. Điều Khoản Chống Hối Lộ

Các Điều Khoản Chống Hối Lộ của FCPA phát biểu rằng: nếu trao ra, ướm lời hoặc hứa hẹn đền đáp bất cứ vật gì có giá trị cho bất kỳ quan chức ngoại quốc nào - vì mục đích giành lấy hay duy trì hoạt động thương mại hoặc giữ vững lợi thế kinh doanh sai quấy - thì là phi pháp. Cả FCPA và Chánh Sách này đều đòi hỏi phải diễn giải rộng những thuật ngữ đó. Có nhiều tình huống biểu thị nguy cơ xảy ra hoạt động sai quấy, nhưng thí dụ tiêu biểu thường bao gồm những tình huống như: thương lượng hợp đồng với - hoặc khoản đầu tư của - chánh phủ hay tổ chức ngoại quốc, hoặc xin phép quan chức chánh phủ cho thực hiện hoạt động kinh doanh tại ngoại quốc, kể cả việc mua hay phát mãi tài sản sở hữu trong hăng ngoại quốc. Có những hoàn cảnh giới hạn cho phép chi trả cho quan chức ngoại quốc mà vẫn tuân hành FCPA. Hoàn cảnh như thế có tên gọi “chi trả để công việc trôi chảy”, nghĩa là trang trải món tiền tương đối nhỏ để tạo điều kiện thuận lợi hoặc xúc tiến nhanh chóng thủ tục thường nhật của chánh phủ. Trước khi kết luận rằng được phép thực hiện khoản chi nào đó vì là thù lao giúp công việc trôi chảy, hãy tham vấn ban pháp lý toàn vùng hoặc Tổng Cố Vấn Samsonite.

Ngoài việc nghiêm cấm chi trả sai quấy trực tiếp cho quan chức ngoại quốc, cả FCPA và Chánh Sách này đều cấm thanh toán với Đệ Tam Nhân nếu biết là tiền hoặc sản phẩm sẽ được chuyển đến quan chức ngoại quốc vì mục đích sai quấy. Trong Chánh Sách này, thuật ngữ “chi trả” bao gồm mọi dạng biểu tặng, ướm lời hay hứa hẹn đền đáp bất cứ vật gì có giá trị cho bất kỳ quan chức ngoại quốc nào vì mục đích giành lấy hoặc duy trì hoạt động thương mại hay giữ vững lợi thế kinh doanh sai quấy.

FCPA áp đặt những hạn chế khắt khe về việc chi trả cho quan chức ngoại quốc, vì vậy chánh sách nghiêm ngặt của Samsonite là: không một Cộng Sự Samsonite nào được phép trao ra, ướm lời hoặc hứa hẹn biểu tặng bất cứ vật gì có giá trị cho bất kỳ quan chức ngoại quốc nào, trừ khi đã định rõ trong Chánh Sách này.

1.1.2. Điều Khoản Lưu Giữ Hồ Sơ

Điều khoản lưu giữ hồ sơ của FCPA đòi hỏi các hăng phải duy trì thỏa đáng hồ sơ sổ sách tài chánh, trong đó phản ảnh hợp lý những chi tiết của mọi hoạt động giao dịch và phát mãi tài sản. Điều khoản lưu giữ hồ sơ của FCPA có mục đích đảm bảo là mọi chi trả đều được thể hiện thỏa đáng trong sổ sách tài chánh, và tất cả các khoản thanh toán đều được ủy nhiệm thích hợp. Vậy là FCPA nghiêm cấm mô tả sai hoặc bỏ sót bất cứ giao dịch nào trong sổ sách tài chánh, và kê cả trường hợp không duy trì quá trình kiểm soát hồ sơ đó khiến xảy ra tình trạng mô tả sai hoặc bỏ sót như thế. Lưu giữ bản mô tả chi tiết thỏa đáng về mọi chi trả và phí tổn là phần trọng yếu của Đạo Luật này.

Về mặt ngữ nghĩa, Samsonite không nhất thiết phải tuân theo các điều khoản lưu giữ hồ sơ của FCPA, nhưng lại quyết tâm tự nguyện tuân thủ tiêu chuẩn này.

2. Những Quy Định Căn Bản của Đạo Luật Chống Hối Lộ (Vương Quốc Anh)

2.1. Điều Khoản

Đạo Luật Chống Hối Lộ (Vương Quốc Anh) xem xét hình sự bốn tội danh riêng biệt:

- uớ m lời, hứa hẹn, hoặc trao ra “ưu quyền tài chánh hay lợi thế khác” cho *bất cứ* người nào khác với ý định xúi giục hoặc đền đáp hành vi sai quấy trên cương vị chức năng hay hoạt động tương ứng;
- đòi hỏi, đồng ý nhận, hoặc thu lấ y “ưu quyền tài chánh hay lợi thế khác” với ý định thực hiện hành vi sai quấy trên cương vị chức năng hay hoạt động tương ứng;
- uớ m lời, hứa hẹn, hoặc trao ra “ưu quyền tài chánh hay lợi thế khác”, dù là trực tiếp hoặc gián tiếp, cho “công chức ngoại quốc” với ý định giành lấy hoạt động thương mại hay lợi thế kinh doanh;
- không ngăn cản “cộng sự” lo lót hối lộ với ý định giành lấy công việc thương mại hoặc lợi thế kinh doanh cho tổ chức.

Như đã lưu ý trước đó, hành vi bị cấm theo Đạo Luật Chống Hối Lộ (Vương Quốc Anh) cũng tương tự như ở FCPA, nhưng bao quát hơn trên ba khía cạnh. Thứ nhất, và cũng là điều đáng kể nhất: Đạo Luật áp đặt trách nhiệm nghiêm minh mới đối với tội danh hình sự và áp dụng cho bất cứ hã ng nào có mối liên hệ với Vương Quốc Anh và không ngăn cản “cộng sự” (bất cứ người nào thực hiện dịch vụ nhân danh hã ng) lo lót hối lộ. Điều biện hộ duy nhất về trách nhiệm là khi hã ng có thể chứng tỏ mình dành sẵn “thủ tục thỏa đáng” để ngăn ngừa trường hợp hối lộ. Thứ nhì, Đạo Luật không gồm chứa bất cứ ngoại lệ nào về “chi trả để công việc trôi chảy”, nghĩa là trang trải món tiền tương đối nhỏ để tạo điều kiện thuận lợi hoặc xúc tiến nhanh chóng thủ tục thường nhật của chánh phủ. Thứ ba, Đạo Luật xét tội hình sự trường hợp hối lộ “thuần túy thương mại” không có mối liên hệ tới bất cứ công chức hay quan chức chánh phủ nào (khác với FCPA), nghĩa là nghiêm cấm hối lộ *tất cả mọi* người.

Được Hội Đồng Giám Đốc Samsonite International S.A. phê duyệt vào ngày 19 tháng 9, 2013